

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

parAmukham-kalyANi

In this Tamil kRti ‘parAmukham-Enamma’ rAga kalyANi (tALa tripuTa,
SrI SyAmA Sastry prays to Mother.

- P parAmukham-En-amma pArvati(y)ammaA
- A ¹parAtparI parama pAvanI bhavanI ambA
pAril nAn unnaiyE nambinEn (parA)
- C1 ²akhilam-engum nirainda jOtiyE ambikaiyE
annaiyE ini nAn tALEn-enac-connEn (parA)
- C2 unadu pAdam-inri vEru tuNai(y)uNDO
undan manam-irangavum nAn sollavO (parA)
- C3 ³SyAma kRshNa sOdari kRpA-kari
SaraNam SaraNam-enru sonnEn tAyE (parA)

Gist

O Mother! O Mother pArvati!
O Mother who is Beyond the Beyond! O Supremely Holy! O bhavanI! O
ambA!
O Effulgence that fills the entire Universe! O Mother!
O Sister of vishNu – SyAma kRshNa! O Merciful! O Mother!

Why this indifference?

I trusted You alone in this World.
I submitted that I shall not tolerate further.

Is there any refuge other than Your feet?
Shall I also beseech for Your heart to commiserate?

Again and again I surrendered to You.

Why this indifference?

Word-by-word Meaning

P O Mother (ammA)! Why (En) this indifference (parAmukham)
(parAmukhamEnammA)? O Mother (ammA) pArvati (pArvatiyammA)!

A O Mother who is Beyond the Beyond (parAtparI)! O Supremely (parama)
Holy (pAvanI)! O bhavAnI! O ambA!
I (nAn) trusted (nambinEn) You alone (unnaiyE) in this World (pAril).
O Mother! Why this indifference? O Mother pArvati!

C1 O Effulgence (jOtiyE) that fills (nirainda) the entire (engum) Universe
(akhilam) (akhilamengum)!
O Mother (annaiyE)! I submitted (connEn) (literally said) that (ena) I
(nAn) shall not tolerate (tALEn) (tALEnenacconnEn) further (ini).
O Mother! Why this indifference? O Mother pArvati!

C2 Is there (uNDO) any other (vEru) refuge (tuNai) (literally company)
(tuNaiyuNDO) than (inri) Your (unadu) feet (pAdam) (pAdaminri)?
Shall I (nAn) also beseech (sollavO) (literally say) for Your (undan) heart
(manam) (literally mind) to commiserate (irangavum) (manamirangavum)?
O Mother! Why this indifference? O Mother pArvati!

C3 O Sister (sOdarI) of vishNu – SyAma kRshNa! O Merciful (kRpA-karI)!
O Mother (tAyE)! Again and again I surrendered (SaraNam SaraNam
enru sonnEn) (SaraNamenru) (literally I submitted that I surrender) to You.
O Mother! Why this indifference? O Mother pArvati!

Notes –

Variations –

³ - SyAma kRshNa sOdarI - SyAma kRshNan sOdarI.

References –

¹ – parAtparI – Beyond the Beyond – Please refer to following note on
'tat-jyOti' (That light).

² - akhilamengum nirainda jOtiyE – Effulgence that fills the entire
Universe - Please refer to Srimad-bhagavad-gItA –

jyOtishAm-api taj-jyOtiH tamasaH param-ucyatE ||(13.17)

That light even of lights - It is said to be beyond darkness (because It
doesn't cast even a shadow).

<http://www.advaita.org.uk/discourses/definitions/brahman.htm>

Comments –

Devanagari

पल्लवि

परामुख(मे)(न)म्मा पार्वति(य)म्मा

अनुपल्लवि

परात्परी परम पावनी भवानी अम्बा

पारिल् नान् उन्नैये नम्बिनेन् (परा)

चरणम् 1

अखिल(मे)ङ्गुम् निरैन्द जोतिये अम्बिकैये

अन्नैये इनि नान् ताळे(नै)न(चौ)न्नेन् (परा)

चरणम् 2

उनदु पाद(मि)न्नि वेरु तुणै(यु)ण्डो

उन्दन् मन(मि)रङ्गवुम् नान् सौल्लवो (परा)

चरणम् 3

श्याम कृष्ण सोदरी कृपा-करी

शरणम् शरण(मे)न्नु सौन्नेन् ताये (परा)

Word Division

पल्लवि

परामुखम्-एन्-अम्मा पार्वति-अम्मा

अनुपल्लवि

परात्परी परम पावनी भवानी अम्बा

पारिल् नान् उन्नैये नम्बिनेन् (परा)

चरणम् 1

अखिलम्-ऐङ्गुम् निरैन्द जोतिये अम्बिकैये

अन्नैये इनि नान् ताळेन्-ऐन-चौन्नेन् (परा)

चरणम् 2

उनदु पादम्-इन्नि वेरु तुणै-उण्डो

उन्दन् मनम्-इरङ्गवुम् नान् सौल्लवो (परा)

चरणम् 3

श्याम कृष्ण सोदरी कृपा-करी

शरणम् शरणम्-ऐन्नु सौन्नेन् ताये (परा)

Tamil

பல்லவி

பராமுத(மே)(ன)ம்மா பார்வதி(ய)ம்மா

அனுபல்லவி

பராத்பரீ பரம பாவனீ பவானீ அம்பா
பாரில் நான் உன்னையே நம்பினேன் (பரா)

சரணம் 1

அகில(மெ)ங்கும் நிறைந்த ஜோதியே அம்பிகையே
அன்னையே இனி நான் தாளே(னெ)னச்-சொன்னேன் (பரா)

சரணம் 2

உனது பாத(மி)ன்றி வேறு துணை-யுண்டோ
உந்தன் மன(மி)ரங்கவும் நான் சொல்லவோ (பரா)

சரணம் 3

ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண சோதரீ க்ரு2பா-கரீ
சரணம் சரண(மெ)ன்று சொன்னேன் தாயே (பரா)

பல்லவி

பராமுகமேனம்மா? பார்வதியம்மா!

அனுபல்லவி

பராத்பரீ! முற்றிலும் தூயவளே! பவானீ! அம்பையே!
பாரில் நான் உன்னையே நம்பினேன்.

சரணம் 1

அகிலமெங்கும் நிறைந்த ஜோதியே! அம்பிகையே!
அன்னையே! இனி, நான் தாளேன் எனச்சொன்னேன்.

சரணம் 2

உனது பாதம் இன்றி, வேறு துணையுண்டோ?
உந்தன் மனமிரங்கவும் நான் சொல்லவோ?

சரணம் 3

சியாம கிருஷ்ண சோதரீ! கிருபாகரீ!
சரணம் சரணமென்று சொன்னேன். தாயே!

Word Division

பல்லவி

பராமுகம்-ஏன்-அம்மா பார்வதி-அம்மா

அனுபல்லவி

பராத்பரீ பரம பாவனீ பவானீ அம்பா

பாரில் நான் உன்னையே நம்பினேன் (பரா)

சரணம் 1

அகிலம்-எங்கும் நிறைந்த ஜோதியே அம்பிகையே
அன்னையே இனி நான் தாளேன்-என-சொன்னேன் (பரா)

சரணம் 2

உனது பாதம்-இன்றி வேறு துணை-உண்டோ
உந்தன் மனம்-இரங்கவும் நான் சொல்லவோ (பரா)

சரணம் 3

ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண சோதரீ க்ரு2பா-கரீ
சரணம் சரணம்-என்று சொன்னேன் தாயே (பரா)

Telugu

పల్లవి

పరాముఖమేనమ్మా పార్వతీయమ్మా

అనుపల్లవి

పరాత్పరీ పరమ పావనీ భవానీ అంబా

పారిల్ నాన్ ఉన్నైయే నంబినేన్ (పరా)

చరణం 1

అఖిలమెంగుం నిరైంద జీతీయే అంబికైయే

అన్నైయే ఇని నాన్ తాళేనెనచ్చొన్నేన్ (పరా)

చరణం 2

ఉనదు పాదమిన్రి వేరు తుణైయుండో

ఉందన్ మనమిరంగవుం నాన్ సొల్లవో (పరా)

చరణం 3

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ కృపా-కరీ

శరణం శరణమెన్రు సొన్నేన్ తాయే (పరా)

Word Division

పల్లవి

పరాముఖం-వీన్-అమ్మా పార్వతి-అమ్మా

అనుపల్లవి

పరాత్పరీ పరమ పావనీ భవానీ అంబా

పారిల్ నాన్ ఉన్నైయే నంబినేన్ (పరా)

చరణం 1

అఖిలం-ఎంగుం నిరైంద జీతియే అంబిక్కైయే

అన్నైయే ఇని నాన్ తాళేన్-ఎన-చొన్నేన్ (పరా)

చరణం 2

ఉనదు పాదం-ఇని వేరు తుణై-ఉండో

ఉందన్ మనం-ఇరంగవుం నాన్ సొల్లవో (పరా)

చరణం 3

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ కృపా-కరీ

శరణం శరణం-ఎన్ను సొన్నేన్ తాయే (పరా)

Kannada

పల్లవి

పరాముఖమేనమ్మా పార్వతీయమ్మా

అనుపల్లవి

పరాత్పరీ పరమ పావనీ భవానీ అంబా

పారిల్ నాన్ టున్నైయే నంబినేన్ (పరా)

చరణం 1

అఖిలమంగుం నిరైంద జూతియే అంబిక్కైయే

అన్నైయే ఇని నాన్ తాళేనేనఞ్చొన్నేన్ (పరా)

చరణం 2

ఁనదు పాదమిన్ని వేరు తుణ్ణైయండో

ఁందన్ మనమిరంగవుం నాన్ సొల్లవో (పరా)

చరణం 3

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ కృపా-కరీ

శరణం శరణమెన్ను సొన్నేన్ తాయే (పరా)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಪರಾಮುಖಂ-ಎನ್-ಅಮ್ಮಾ ಪಾರ್ವತಿ-ಅಮ್ಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಪರಾತ್ಪರೀ ಪರಮ ಪಾವನೀ ಭವಾನೀ ಅಂಬಾ

ಪಾರಿಲ್ ನಾನ್ ಉನ್ಮಯೇ ನಂಬಿನೇನ್ (ಪರಾ)

ಚರಣಂ 1

ಅಖಿಲಂ-ಎಂಗುಂ ನಿರೈಂದ ಜೋತಿಯೇ ಅಂಬಿಕೈಯೇ

ಅನ್ಮೈಯೇ ಇನಿ ನಾನ್ ತಾಳೇನ್-ಎನ್-ಚೊನ್ನೇನ್ (ಪರಾ)

ಚರಣಂ 2

ಉನದು ಪಾದಂ-ಇನ್ನಿ ವೇರು ತುಣೈ-ಉಂಡೋ

ಉಂದನ್ ಮನಂ-ಇರಂಗವುಂ ನಾನ್ ಸೊಲ್ಲವೋ (ಪರಾ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ಕೃಪಾ-ಕರೀ

ಶರಣಂ ಶರಣಂ-ಎನ್ನು ಸೊನ್ನೇನ್ ತಾಯೇ (ಪರಾ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ಪರಾಮುಖಮೇನು ಪಾರ್ವತಿಯು

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಪರಾತ್ಪರೀ ಪರಮ ಪಾವನೀ ಭವಾನೀ ಅಂಬಾ

ಪಾರಿಲ್ ನಾನ್ ಉನ್ಮಯೇ ನಂಬಿನೇನ್ (ಪರಾ)

ಚರಣಂ 1

ಅಖಿಲಮಂಜುನ್ ನಿರೋದ ಜೋತಿಯೇ ಅಂಬಿಕೆಯೇ

ಅನುಮಯೇ ಇನಿ ನಾನ್ ತಾಳೇನ್-ಎನ್-ಚೊನ್ನೇನ್ (ಪರಾ)

ಚರಣಂ 2

ಉನದು ಪಾದಂ-ಇನ್ನಿ ವೇರು ತುಣೈ-ಉಂಡೋ

ಉಂದನ್ ಮನಂ-ಇರಂಗವುಂ ನಾನ್ ಸೊಲ್ಲವೋ (ಪರಾ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ಕೃಪಾ-ಕರೀ

ಶರಣಂ ಶರಣಂ-ಎನ್ನು ಸೊನ್ನೇನ್ ತಾಯೇ (ಪರಾ)

Word Division

പല്ലവി
പരാമുഖം-ഏൻ-അമ്മാ പാരതി-അമ്മാ

അനുപല്ലവി
പരാത്പരീ പരമ പാവനീ ഭവാനീ അമ്ബാ
പാരിൽ നാൻ ഉന്നെയേ നമ്ബിനേൻ (പരാ)

ചരണം 1
അഖിലം-എണ്ണുൻ നിരൈന്ദ ജോതിയേ അമ്ബികൈയേ
അന്നെയേ ഇനി നാൻ താളേൻ-എന്ന-ചൊന്നേൻ (പരാ)

ചരണം 2
ഉന്നദു പാദം-ഇന്നി വേരു തുണൈ-ഉണ്ഡോ
ഉന്നൻ മനം-ഇരങ്ങുവുൻ നാൻ സൊല്ലവോ (പരാ)

ചരണം 3
ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ കൃപാ-കരീ
ശരണം ശരണം-എന്നു സൊന്നേൻ തായേ (പരാ)